

## 中日汉字书写对比研究

张薇薇

(阜阳师范大学, 安徽 阜阳 236037)

**摘要:** 日文假名即来自中国汉字, 它的书写笔顺与汉字笔顺有着千丝万缕的联系, 文章主要将日文中依然使用的汉字选取出一些类型, 将之与汉字的书写笔顺进行对比。通过对比我们发现, 虽然二者有一些差异, 但是日文中的汉字基本上是遵循汉字书写笔顺规则的, 尤其是保留着相当程度的近代汉字笔顺书写特征, 诸如“臣”字先写左边的竖, “右”字先写撇笔画, “必”字先写中间的点, “成/皮”字先写左撇等等。

**关键词:** 中日汉字; 笔顺; 对比; 研究

**中图分类号:** H12

**文献标志码:** A

**文章编号:** 1004-4310 (2020) 03-0073-05

首先需要交待一下比选的材料。由高塚竹堂编写的《书体字典》<sup>[1]</sup>和松村明、山口明穗、田利政编撰的《日本国语辞典》<sup>[2]</sup>将日文中还在使用的汉字, 明确标注笔顺, 这样就方便对比日文中的汉字与我们使用的汉字。《现代汉语通用字笔顺规范》<sup>[3]</sup>是目前为止我们国家最权威、最规范的笔顺字典, 将前代字典中隐性的规范笔顺变成显性的。但是此书收字仅限于通用简化字, 如果遇到“龜、馬”等繁体字, 则参见《GB13000.1 字符集汉字笔顺规范》<sup>[4]</sup>, 此书收录有繁体字、港台用字等共20902个, 收字不可谓不全面, 所以本文的主要工作就是以这几部字典作为底本, 将其中所收汉字进行一个笔顺的对比, 看看汉字笔顺对日本文字书写的影响。

日本的汉字书写以更加简单、方便快捷为原则, 至于字义等, 均不在考虑的范畴。我们可以先截取一些例字, 简单看一下日本汉字书写的一些规律和特点。比如“亞”字, 日本都写作“亜”(松p13)<sup>[5]</sup>, 没有那么多弯笔, 更加方便, 顺畅; 再如

“黑”字, 日本都写作“黒”, 中间的点也是连成了一笔横, 书写起来显然更加连贯; 还有日本的“冫”均是三个笔画, 因为右边的“冫”分成了二笔, 而我们汉字是连成一笔的。比较具有代表性的还有“陷”字, 日本写作“陥”; “兕”字, 日本写作“兕”。“臼”为何会简写成“旧”, 就是因为起笔左竖的笔顺: 起笔左“丨”, 次“冫”。而左边三短横“冫”由于实际手写的快写就会连笔而写成一笔“丨”(这个是惯例, 可参考“臣”“興”), 先左“丨”的, 右边的部件一般都会连成一笔写成“丨”, 两个“丨”放在一起写成“冫”, 和右边三短横一起就变成了“旧”, 字体稍微写的近一点就是“旧”字。我们总体梳理看一下: 冫→旧→旧, 就十分清晰了。

我们实际上共比对了46组51例(有的分为2类)不同笔顺类型的字, 但本文主要就20种不同的进行分析, 像“川”“州”这类从左到右的, “充”“云”“育”这类从上到下的, “司”“風”这类半包围等类中日书写完全一致的, 不再赘述。

收稿日期: 2020-01-20

基金项目: 2017年度安徽省哲学社科规划项目“汉字书写规范化研究”(AHSKQ2017D65)。

作者简介: 张薇薇(1983-), 安徽寿县人, 博士, 副教授, 硕士生导师, 主要研究方向: 汉语史, 汉字学。

### 一、“及”“乃”字

1. 及 (松 p305): 丿, 乃, 及; (高 p56): 丿, 丿, 及。

2. 乃 (松 p766, 高 p8): 丿, 乃。

《规范》“及”同上一致; “乃”不同 (p1): 丿, 乃。

日本均是先撇次折, 现代汉字规定中“及”字同“乃”字有所不同, 关于“乃”字, 我们认为现代笔顺规定当据调整, 和“及”字一致, 先撇次折钩。

### 二、“毋”“母”“册”字

1. 海 (松 p189): 丿, 氵, 海, 海, 海。

2. 母 (松 p1174, 高 p92): ㇇, 母, 母, 母, 母。

3. 册 (松 p500, 高 p82): 丨, 冂, 册, 册, 册。

4. 舟 (松 p579, 高 p137): 丿, 舟, 舟, 舟, 舟。

《规范》毋 (p11): ㇇, 母, 毋, 毋;

母 (p21): ㇇, 母, 母, 母, 母。

由于现代汉字的“册”已经写成了“册 (p18)”, 由内外结构变成了左右结构, 故而笔顺也调整为: 丿, 月, 册, 册, 册。

这类字日本均是从外到内, 以中横最后写收笔。现代汉字规定有所不同, 不同的焦点主要是“母”字。我们认为: “母”字笔顺, 当据“毋”字做出调整。

### 三、“匚”半包围结构

第一类:

1. 匡 (松 p313, 高 p111): 一, 冂, 冂, 冂, 冂, 匡。

2. 匹 (松 p1084, 高 p60): 一, 冂, 冂, 匹, 匹。

3. 匠 (松 p608, 高 p111): 一, 冂, 冂, 冂, 冂, 匠。

4. 区 (松 p341, 高 p53): 一, 冂, 冂, 区。

日本的此类字均是先上横, 次内部, 最后写“冂”。因而是个开口朝右的上下左三面包围结构。但是“臣”和“巨”与上面例字情况不同。

第二类:

1. 臣 (松 p647, 高 p162): 丨, 冂, 冂, 冂, 冂, 臣。

2. 巨 (松 p312, 高 p80): 丨, 冂, 冂, 冂, 巨。

日本的“臣”和“巨”均是先左竖, 次右边的

部件, 因而是个左右结构的字。

《规范》臣 (p24): 一, 冂, 冂, 冂, 冂, 臣。

日本的写法和近代汉字笔顺面貌完全一致, 将其分为两类: 一类是内部可以独立成字的, 一类是不能独立成字且与外框相接的。但是与现代汉字系统的笔顺规定有所不同, 现代汉字将“臣、巨”等也归入了第一类, 最后一笔画写“冂”。我们认为, 无论是纵向的近代汉字笔顺呈现的面貌, 还是横向日本汉字书写的保留, 对于这类字现代汉字笔顺规定应该做出区分。

### 四、“左”“右”及同类型的字

1. 左 (松 p477, 高 p68): 一, ナ, 左。

2. 友 (松 p1304, 高 p40): 一, ナ, 友。

3. 右 (松 p101, 高 p68): 丿, ナ, 右。

4. 有 (松 p1304, 高 p140): 丿, ナ, 有。

5. 布 (松 p1110, 高 p79): 丿, ナ, 布。

《规范》右 (p13): 一, ナ, 右。

日本“左”“右”及同类型的字, “左”字类, 横短撇长, 先横次撇; “右”字类, 横长撇短, 先撇次横。其笔顺规定和近代汉字笔顺所呈现出的面貌完全一致。在现代汉字系统中, “右”的前两笔与“左”字完全一样了。

### 五、“凹”“凸”字

1. 凹 (松 p144, 高 p101): 冂, 冂, 冂, 凹, 凹。

2. 凸 (松 p932, 高 p101): 丨, 冂, 冂, 凸, 凸。

《规范》凸 (p14): 丨, 冂, 冂, 凸, 凸。

凹 (p16): 丨, 冂, 冂, 凹, 凹。

日本的“凹、凸”笔顺基本遵循先上, 次左, 最后右的规则, 且左下的“冂”笔画带有明显的稳定性, 这是近代和现代汉字写法中未见的情况, 所以此二字和汉字系统的写法区别较大。

### 六、“必”字

1. 必 (松 p1084, 高 p77): 丶, 丿, 必, 必, 必。

2. 秘 (松 p1070): 禾, 秘, 秘, 秘, 秘。

日本的写法与唐宋以来的近代汉字系统的主流笔顺面貌一致, 主要遵循先中间定位后两边填上的规则, 但和现代汉字笔顺规定不同。

《规范》必 (p20): 丶, 丿, 必, 必。

### 七、“門”字

1. 門 (松 p1286): 丨, 冂, 冂, 冂, 冂, 門, 門, 門。

門。

2. 闕 (松 p132): 丨, 丨, 丨, 丨, 丨, 門, 門, 門, 闕。

《规范》门 (p4): 丿, 丨, 门。

日本的书写规则与近代汉字书写实际呈现的面貌是相同的, 均是从左到右, 从外到内。但是和现代简化字的“门”有所不同, 按照这种笔顺规则, “门”应该是从左向右写: 丨, 丨, 门。但是现代汉字规则将“丿”作为了起笔。

#### 八、“坐”字

座 (松 p478, 高 p202): 宀, 广, 广, 广, 座, 座。

《规范》坐 (p54): 人, 从, 从, 坐, 坐。

日本的写法与唐宋以来的近代汉字系统的主流笔顺面貌一致, “坐”字的中间部件“土”先竖后二横, 但和现代汉字笔顺规定不同。然而现代汉字系统中, “坐”字与同类型的“里”“重”等字笔顺也是不同的, 故而有必要重新厘定一番。

#### 九、“垂”“乘”字

1. 垂 (松 p666): 一, 一, 一, 一, 垂, 垂, 垂, 垂。

2. 乘 (松 p611): 一, 一, 一, 一, 乘, 乘, 乘, 乘。

《规范》垂 (p82): 一, 一, 千, 千, 垂, 垂, 垂, 垂。

日本的“垂”字类中竖均在倒数第二笔画写, “上”的搭配具有稳定性。这点与近代汉字笔顺面貌是一致的, 但是和现代汉字系统中此类字的写法有所不同。“垂”和“乘”笔顺的不同, “垂”和“坐、重”笔顺的不同, 均有其原因。

#### 十、“隹”字类

1. 隹 (松 p58): 丨, 丨, 丨, 丨, 隹, 隹。

2. 王 (松 p144, 高 p50): 一, 丨, 干, 王。

3. 主 (松 p577, 高 p65): 丿, 一, 丨, 主, 主。

《规范》准 (p165): 冫, 冫, 冫, 冫, 准, 准, 准, 准。

王 (p5): 一, 二, 干, 王。

主 (p18): 丿, 一, 二, 主, 主。

《规范》中这类字与日本完全不同。

此类字反映出中日汉字书写中横与竖交接时候的很多不同, 主要是由于二者横与竖的交接系统是不同的。日本的单竖与三个及以上的横相交, 上

下都不出头的, 则均是先第一个横, 第二笔竖, 剩余的横依次写完, “上”结构具有稳定性; 而现代汉字系统中横与竖的交接, 规则是先写横, 倒数第二笔画是竖, 最后一笔是最下面的横, “上”的搭配结构具有稳定性。

#### 十一、“無”“寒”字类

1. 無 (松 p1249, 高 p495): 丿, 一, 一, 無, 無, 無。

2. 寒 (松 p258, 高 p473): 宀, 宀, 宀, 寒, 寒, 寒。

3. 生 (松 p692, 高 p90): 丿, 一, 牛, 牛, 生。

4. 青 (松 p692): 一, 十, 青, 青, 青, 青。

《规范》舞 (p325): 丿, 一, 一, 舞, 舞, 舞, 舞, 舞。

寒 (p244): 宀, 宀, 宀, 寒, 寒, 寒, 寒, 寒。

生 (p16): 丿, 一, 一, 牛, 生。

青 (p66): 一, 十, 十, 十, 青, 青, 青。

日本的单竖或多竖与二个及以上的横相交, 上出头下不出头的, 则均是先第一个横, 第二笔竖(多竖), 剩余的横依次写完。而现代汉字系统却不同, 这种情况是, 先多横, 次多竖, 最下面一个与竖(多竖)垂直相接的横最后写。

此外, 我们同时还要注意这样的横竖相交的其他情况: 即横与竖的相交, 如果竖下部出头, 是否还是如上的面貌呢? 答案是否定的。例如羊 (松 p1320), “羊”在松本辞典里的笔顺与上面区别很大, 是先“兰”, 最后着竖。故我们可以总结一下: 日本汉字书写系统中单竖或二竖与三个及以上的横相交, 如果竖的下部不出头, 则均是先第一个横, 第二笔竖, 剩余的横依次写完; 如果竖的下部出头, 则先把所有的横写完之后, 再写竖。

#### 十二、“長”字

長 (松 p835, 高 p259): 丨, 丨, 丨, 丨, 長, 長, 長。

《规范》髦 (p304): 一, 丨, 丨, 丨, 髦, 髦, 髦。(只截取这一部分笔顺)

日本此类字的书写与近代汉字楷书笔顺面貌一致, 均是先左竖, 多横一并写。但是现代汉字系统却不一样。现代“長”已经不用, 但是相类似的诸如“县”“款”“髦”等部件中还有类似结构, 均

是规定先写横。

### 十三、“飛”字

1. 飛（松 p1069, 高 p329）：飞，𨾏，𨾏，𨾏，𨾏，飛，飛。

2. 升（松 p608, 高 p57）：一，丿，𠃆，升。

《字符集》飛（p344）：飞，𨾏，𨾏，𨾏，飛。

《规范》升（p7）：一，𠃆，𠃆，升。

日本此字的写法和近代汉字笔顺面貌相同。“飛”第四笔画是中竖，然后再写左边的撇；“升”作为独体字书写时，均是短撇和长撇依次书写，第三笔画横，最后右竖。但是现代汉字的“升”写法不同，短撇之后接的是横，而非长撇；《字符集》中繁体字“飛”的写法也与日本书写笔顺不同，中竖最后写。

### 十四、“虍”字类

1. 虍（松 p342）：丨，丿，𠃆，虍，虍，虍。

2. 膚（松 p1110）：丨，丿，𠃆，虍，虍，膚。

3. 虍（松 p302）：丨，丿，𠃆，虍，虍，虍，虍。

以上例字第三笔画是“丿”，接下来写“一”。但是自相矛盾之处也有：

4. 虎（松 p407）：丨，丿，𠃆，虍，虍，虎。

很明显第三笔画变成了“一”。我们看到除了“虎”字其他“虍”字头的汉字在松本中均是先“丿”次“一”，我们有理由认为松本的“虎”是作者的误笔。

高塚竹堂的“虍”字头较为统一，起笔均是短横，“𠃆”部件均是先“丿”次“一”。

虍（高 p324）：一，丿，𠃆，虍，虍，虍，虍，虍。（松本和高本在此字下半部分“𠃆”的笔顺区别明显，还有起笔也有不同。）

虎（高 p269）：一，丿，𠃆，虍，虍，虎。

《规范》虍（p265）：丨，丿，𠃆，虍，虍，虍。

虎（p76）：丨，丿，𠃆，虍，虍，虎。

现代汉字系统中“虍”字头的字，与日本最大的区别在于“𠃆”部件是先撇还是先横勾，日本均是先“丿”，现代汉字均是先“一”。

### 十五、“将”字

将（松 p609）：丨，丿，丩，将。

《规范》将（p127）：丿，丩，丩，将。

日本的“将”与近代汉字笔顺面貌一致，均是将其看作以中竖为对称的结构，先中竖，次左，最后右。但是现代汉字系统中已经看作一个左右结构

的字了，故而笔顺也不相同。

### 十六、“敝”字

弊（松 p1158, 高 p620）：丨，丿，丩，𠃆，𠃆，𠃆，𠃆，𠃆，𠃆。

《规范》敝（p205）：丿，丩，𠃆，𠃆，𠃆，𠃆，𠃆，𠃆。

日本此类字的中竖并没有上下贯穿连成一笔长竖，写法与近代汉字笔顺面貌是一致的，但是现代汉字却不同。不过现代的“敝”字应该根据近代汉字笔顺发展的实际和呈现特征做出调整。

### 十七、“耳”字

耳（松 p523, 高 p130）：一，乚，乚，乚，耳，耳。

《规范》耳（p23）：一，乚，乚，乚，耳，耳。

日本的“耳”字，与近代汉字笔顺面貌一致，均是第三部内部的横，最后右竖。而现代汉字系统中“耳”字第三笔右竖，最后一笔是横。

### 十八、“齋”“齊”字

1. 齋（松 p479, 高 p460）：一，丿，𠃆，𠃆，𠃆，𠃆，齋，齋，齋。

2. 齊（松 p479, 高 p266）：一，丿，𠃆，𠃆，𠃆，𠃆，齊，齊，齊。

“齋”“齊”类型的字，下半部分是从左往右写。日本汉字书写很少受到“先中间后两边”的影响，更不存在硬性的“先写中间”，故而从左到右写呈现出比较高的频率。

《规范》齋（p369）：文，𠃆，𠃆，𠃆，齋。

日本此类字的下半部分从左写到右，其写法与近代汉字笔顺面貌也是一致的。

### 十九、“成”“皮”字

1. 成（松 p692, 高 p138）：丨，𠃆，𠃆，成，成，成。

2. 皮（松 p1069, 高 p94）：丨，𠃆，𠃆，皮，皮，皮。

3. 威（松 p57, 高 p285）：丨，𠃆，𠃆，威，威。

4. 咸（松 p395）：丨，𠃆，𠃆，威，咸。

《规范》成（p26）：一，𠃆，𠃆，成，成，成。

皮（p21）：一，𠃆，𠃆，皮，皮。

威（p110）：一，𠃆，𠃆，威，威。

咸（p110）：一，𠃆，𠃆，咸，咸。

此类字和近代汉字呈现出来的笔顺面貌完全一致，但是和现代汉字不同，最大也是唯一的区别

就是起笔是横（横勾）还是撇。日本均是起笔左撇，现代汉字规则均是起笔横（横勾）。

## 二十、“田”“由”字

1. 田（松 p892，高 p95）：丨，冂，田，田，田。

2. 由（松 p1304）：丨，冂，山，由，由。

《规范》田（p15）：丨，冂，田，田，田。

由（p15）：丨，冂，田，由，由。

日本此类型汉字的书写带有其自身的特殊性，“口”内部的横与竖交接，均是先竖后横再封口；这与我们的现代汉字书写存在较大差异。

在我们实际进行的 46 组例字共 51 种（有的分为二类）类型对比中，日本汉字书写笔顺和现代笔顺规则完全一致的有 31 种，占比 60.8%；与现代汉字笔顺规定不相同的有 20 种，占比 39.2%。但是在这 20 种笔顺不同的汉字中，日本的书写与近代汉字<sup>(2)</sup>书写面貌一致的有 17 种，也就是说中日汉字笔顺完全不同的只有 3 种。还有一点需要注意：在现代汉字笔顺规则的厘定中，有一部分是需要根据近代汉字的发展轨迹和出现使用频率进行调整的，诸如：成、撇、齊等字。所以客观上说，中日相同的部分占比还应更高，真正日本与汉字完全不同的大约只占到 5.8%左右。综上，我们可以看出汉字对日

本的影响是十分显著的，在日文中保留了相当程度的汉字书写特征，尤其是近代汉字书写特征，有一些在现代汉字书写中已经改变了的近代汉字笔顺，在日本汉字书写中依然延续。

### 注释：

- (1) 为了节省篇幅，避免重复累赘，文中只要是来自《日本国语辞典》《书体字典》《现代汉语通用字笔顺规范》和《GB13000.1 字符集汉字笔顺规范》中的例字，均只标出页码，分别以松 p、高 p、《规范》p 和《字符集》p 简称区别，不再反复标出书名和出版社等信息。例如：松 p13，即松村明、山口明穗、和田利政《日本国语辞典》第 13 页；高 p47，即高塚竹堂《书体字典》第 47 页。
- (2) 文中“近代汉字”的概念和范畴，可参看张薇薇著《从撇与横的交接看近代汉字书写面貌与规则》，《辽东学院学报》，2019 第 3 期，第 94 页。

### 参考文献：

- [1] 高塚竹堂. 书体字典[M]. 京都：野风书社，1973.
- [2] 松村明，山口明穗，和田利政. 日本国语辞典[M]. 广州：世界图书出版公司，1996.
- [3] 国家语言文字工作委员会标准化工作委员会编. 现代汉语通用字笔顺规范[M]. 北京：语文出版社，1997.
- [4] GB13000.1 字符集汉字笔顺规范课题组. GB13000.1 字符集汉字笔顺规范[G]. 上海：上海教育出版社，1999.

## A Comparative Study of the Stroke Order of Chinese Characters in Chinese and Japanese

ZHANG Wei-wei

(Fuyang Normal University, Fuyang 236037, Anhui)

**Abstract:** Japanese Kana comes from Chinese characters. Its writing stroke order is inextricably linked to Chinese character stroke order. This article mainly selects some types of Chinese characters still used in Japanese and compares them with the writing stroke order of Chinese characters. Through comparison, we found that although there are some differences between the two, the Chinese characters in Japanese basically follow the rules of stroke order of Chinese characters, especially retain a considerable degree of the characteristics of the stroke order of modern Chinese characters, such as the “臣” character is written vertically first, the word “右” should start with an apostrophe stroke, the word “必” should start with a dot in the middle, and the word “成/皮” should be written starting with a left-handed apostrophe.

**Key words:** Chinese and Japanese characters; stroke order; comparison; research